



# **Most Precious Blood Parish**

## **Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa**

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

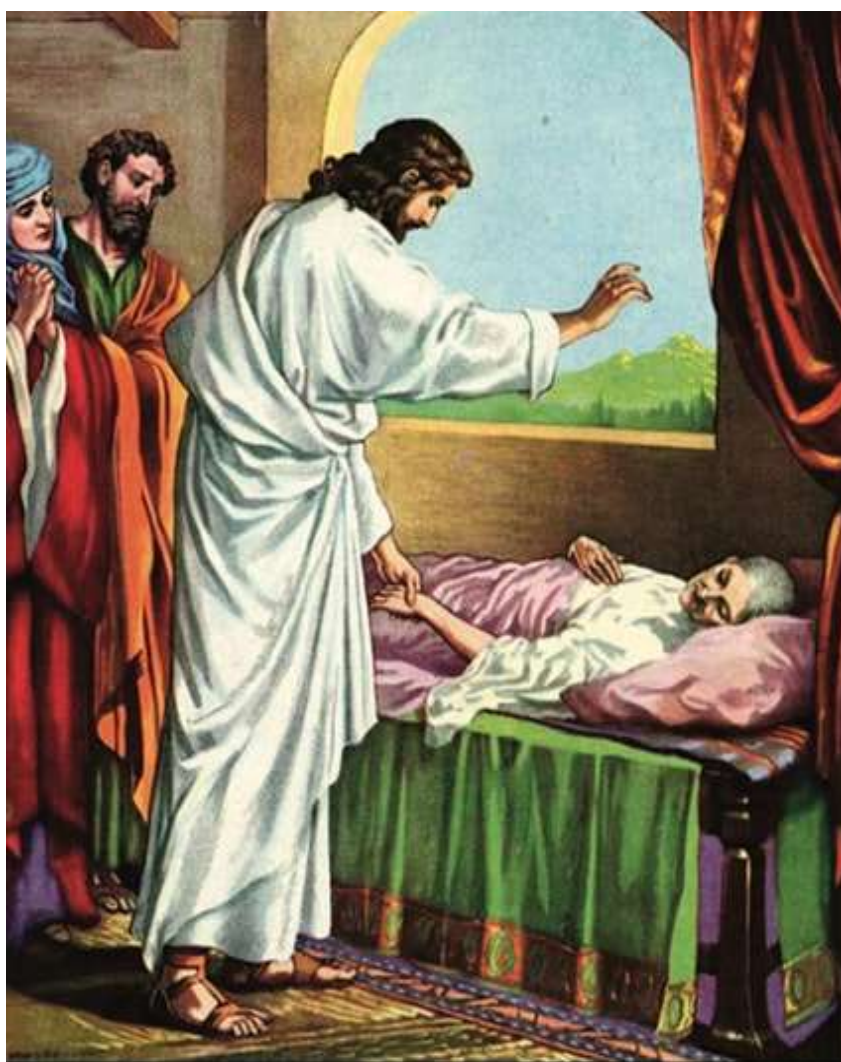
Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

\*Parish Facebook Page: [Facebook.com/mpbparish2](https://www.facebook.com/mpbparish2)

\*Website: [www.mpbparish.org](http://www.mpbparish.org) - \*Email: [mpbparish@yahoo.com](mailto:mpbparish@yahoo.com)

**5<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time – Year B (Feb. 7, 2021)**

**Chúa Nhật Thứ V Thường Niên – Năm B**



**“He cured many who were sick with various diseases...**

**Người chữa nhiều người đau ốm những chứng bệnh khác nhau...”**

Rev. Joseph An Nguyen, *Pastor*  
Rev. Raymond Son Tran, C.S.F., *Parochial Vicar*  
Rev. Mr. Kim Nguyen, *Retired*  
**Rectory Office Hours:**  
**Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM**

Mrs. Tuyen Nguyen, *C.R.E*  
Miss. Mimi Hoang, *Youth Ministry*  
Ms. Van Vu, *Bookkeeper*  
Parish Volunteer Secretary: Vinh Nguyen  
Nancy Nguyen & Alysa Do

## **SCHEDULE OF SERVICES**

**Saturday Morning:** 8:30AM (Vietnamese)

**Saturday Vigil:** 5:00PM (English)

**Sunday:** 07:30AM (Vietnamese),  
09:00AM (English) & 10:30AM (Vietnamese)

**Holy Day:** Vigil 7PM (Bilingual),  
Day: 8:30AM (English), 7PM (Vietnamese)

**Monday-Friday:** 8:30AM (English)

**Mon., Tues., Wed. & Fri:** 6:00PM (Vietnamese)

**Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và  
Chầu Thánh Thể:** *Mỗi Thứ Sáu hàng tuần  
bằng tiếng Việt từ 5:30PM-6:00PM.*

**Reconciliation** - Saturday: 4:15-4:45PM and  
Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

**Giải Tội** - *Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM -  
Sáng Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và  
từ 10:00AM-10:20AM hoặc có thể làm hẹn.*

**Baptism** - 12:00PM Any Sundays (English).  
Please contact the rectory to schedule a date.

**Rửa Tội** - 12:00PM *Các Chúa Nhật (tiếng  
Việt). Xin liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi  
rửa tội.*

**Marriage** - The Diocese asks that we take at  
least a year to prepare for this special  
Sacrament. Please contact one of your priests  
for further information.

**Hôn Phối** - *Theo luật Giáo Phận, những ai dự  
định cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến  
thảo luận với Cha Xứ ít nhất là một năm trước  
khi quyết định ngày cưới.*

**Xức Dầu Bệnh Nhân** - Trong trường hợp nguy  
tử, xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa  
Nhật hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh  
Thể sẽ đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân  
hoặc người già yếu.

**Anointing of the Sick** - In case of serious illness  
please contact one of the priests who will  
administer the Sacrament. Please call the Rectory  
to have a loved one placed on the Sick List.

### **PARISH MEMBERSHIP:**

New Parishioners are asked to register at the  
Rectory as soon as possible. Being registered in the  
Parish is most helpful should you need a letter of  
eligibility to be a sponsor or God-parent or for a  
letter of reference. Please notify the Rectory office  
if you leave the Parish or change address.

### **PRAYING THE HOLY ROSARY - LẦN CHUỖI MÂN CÔI:**

At 8:10AM (Bilingual): Mon.-Fri và mỗi chiều  
ngày thường bằng tiếng Việt từ 5:30PM-6:00PM.

### **EUCCHARISTIC ADORATION:**

HOLY HOUR is every First Friday of every month  
9:00AM-10:00AM in English.

### **KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:**

For membership or questions, please contact  
Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

### **VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:**

Classes are held from 12:30PM to 2:00PM every  
Sundays during the school year. *Trường Việt Ngữ  
cho các lớp từ 12:30PM-2:00PM Chúa Nhật.*

### **RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:**

Grades 1 - 8 from 10:30AM to 12:00AM every  
Sunday from September to May. All Religious  
Education classes are in the parish school.

### **RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:**

For those seeking to become Catholic or to receive  
sacraments they may have missed as children,  
contact Father Joseph at the parish office.

**CHẦU THÁNH THỂ VÀ LẦN CHUỖI LÒNG  
THƯƠNG XÓT CHÚA:** Từ 5:30PM-6:00PM mỗi  
chiều thứ sáu hàng tuần bằng tiếng Việt.

**CONSIDERING MAKING A WILL?** Kindly  
remember your parish of Most Precious Blood,  
Collingswood, NJ. *Xin nhớ đến Giáo Xứ trong “đi  
chức” của quý vị.*

# 5<sup>TH</sup> SUNDAY IN ORDINARY TIME – YEAR B – FEB. 7, 2021



Ý Lễ Xin  
Trong Tuần

## MINISTRY SCHEDULE Phận Vụ Trong Thánh Lễ

**Saturday Vigil, January 6, 2021**

**5:00PM – Fr. Joseph An Nguyen**

† Dennis Fabritiis (Req. by Nga Phung)

**Sunday, January 7, 2021**

**7:30AM – Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF**

• Xin lễ tạ ơn (Chị Ngân Vũ xin)

**9:00AM – Fr. Joseph An Nguyen**

† James V. Heist (Requested by Fleckenstein)

• Tạ Ôn Chúa và Đức Mẹ (GD Đồng Trần xin)

**10:30AM – Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF**

-Tạ ơn và cầu bình an (GD Việt-Loan xin)

-Cầu bình an cho mẹ Đàm Bích Nguyệt mừng ngày sinh nhật (GD Danh-Như xin)

-Tạ Ôn và cầu bình an (GD Hoa Trần xin)

**Monday, February 8, 2021**

**8:30AM – Fr. Joseph An Nguyen**

† Maria Lâm Ngọc Lý (GD Danh-Như xin)

**6:00PM – Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF**

† Cầu LH Maria (Một gia đình xin)

**Tuesday, Feb. 9, 2021**

**8:30AM – Fr. Raymond Sơn Trần, CSF**

† Cầu cho LH tiên nhân (GD Hoa Trần xin)

**6:00PM – Cha Giuse Nguyễn Phú An**

† Cầu cho 2 LH Vincente và Maria (GD Hoa Trần xin)

**Wednesday, Feb. 10, 2021 – St. Scholastica, Virgin**

**8:30AM – Fr. Joseph An Nguyen**

A Special Intention

**6:00PM – Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF**

† LH Maria Lâm Ngọc Lý (GD Danh-Như xin)

**Thursday, February 11, 2021 – Our Lady of Lourdes**

**8:30AM – Fr. Raymond Sơn Trần, CSF**

A Special Intention

**7:00PM Lễ Giao Thừa – Cha Giuse Nguyễn Phú An**

• Tạ Ôn Chúa cho cha xứ khoẻ lại (GD Danh-Như xin)

**Friday, February 12, 2021 – Lễ Tết Tân Sửu**

**8:30AM – Fr. Joseph An Nguyen**

A Special Intention

**7:00PM – Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF**

† Lễ Giỗ 2 LH Luca và Rôsa (Bà Khánh xin)

† Lễ Giỗ LH Têrêsa (Bà Khánh xin)

† Cầu cho LH Maria Lâm Ngọc Lý (Bà Khánh xin)

**Saturday, February 13, 2021**

**8:30AM – Cha Giuse Nguyễn Phú An**

† Một ý chỉ đặc biệt

## THIS WEEKEND: Tuần Nay 5<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time Chúa Nhật thứ V Thường Niên

**\*Saturday, (February 06) – 5:00PM (English)**

**Presider:** Fr. Joseph An Nguyen

**Lector:** Tâm Nguyễn

**E. M.'s:** Mary Ann W. & Fred. T.

**Music:** Youth Volunteers

**\*Chúa Nhật, (07/02) – 7:30AM (Vietnamese)**

**Chủ Tế:** Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

**Bài Đọc và LNGD:** Trúc Nguyễn

**TTVTT:** Duyên Nguyễn & Thuận Nguyễn

**Thánh Nhạc:** Thầy Tuấn Anh và Nga Phùng

**\*Sunday, (January 07) – 9:00AM (English)**

**Presider:** Fr. Joseph An Nguyen

**Lector & Prayer:** C.J. K.

**E. M.'s:** Tom B., Ray C.

**Music:** David, Katherine & Alysa

**\*Chúa Nhật, (07/02) – 10:30AM (Vietnamese)**

**Presider:** Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

**Bài Đọc và LNGD:** Xuân Vũ

**TTVTT:** Sister Thi, Bằng Nguyễn

**Thánh Nhạc:** Ca Đoàn Trinh Vương

## NEXT WEEKEND - Tuần Tới

**\*Saturday, (February 13) – 5:00PM (English)**

**Presider:** Fr. Raymond Sơn Trần, CSF

**Lector:** Hân Nguyễn

**E. M.'s:** Eileen F. & Tom B.

**Music:** Shauna D.

**\*Chúa Nhật, (14/02) – 7:30AM (Viet) - Lễ Tết**

**Chủ Tế:** Cha Giuse Nguyễn Phú An

**Bài Đọc và LNGD:** Huyền Đình

**TTVTT:** Huy & Tú Anh Trần

**Thánh Nhạc:** Ca Đoàn Trinh Vương

**\*Sunday, (January 14) – 9:00AM (English)**

**Presider:** Fr. Raymond Sơn Trần, CSF

**Lector & Prayer:** Frances Hensen

**E. M.'s:** Thiện Lê & C.J. K.

**Music:** David, Katherine & Alysa

**\*Chúa Nhật, (14/02) – 10:30AM (Viet) - Lễ Tết**

**Presider:** Cha Giuse Nguyễn Phú An

**Bài Đọc và LNGD:** Nhân Vũ

**TTVTT:** Sister Thi, Ngân Ng. và Hương Đ.

**Thánh Nhạc:** Ca Đoàn Têrêsa

## PRAY FOR THE SICK CẦU NGUYỆN CHO NGƯỜI BỆNH

|                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| Msgr. Michael Doyle      | Anita Delmar       |
| John Mulholland & Danica | Lorraine Desrocher |
| Nelson Robinson          | John Scanlon       |
| Carol McConaghy          | Việt Lê            |
| William Loges            | Vincent Patrone    |
| Linda Kitts              | Frances Pommer     |
| Glenn Noble              | Loretta Wnuk       |
| Fran Mooney              | Gerald Dankel      |
| Margarita Hernandez      | Dennis Gormley     |
| Joanne Purtell           | Bob Stx. John      |
| Christine Sanford        | Thu Phạm           |
| Tina Lê                  | Loan Lê            |
| Ông Trần Văn Lan         | Ông Nguyễn V. Long |
| Bà Nguyễn Thị Phi        | Bà Nguyễn Nhưồng   |
| Bà Nguyễn Thái Tà        | Bà Trần Thị Ly     |
| Phạm Văn Trọng           | Bà Vũ Thị Gương    |
| Thu Phạm                 |                    |

### HOUSE OF CHARITY

The *House of Charity's - Bishop's Annual Appeal* theme this year is "**Faces of Hope**" which reminds us that there is hope within and around us, especially in times like these. This year, our parish goal is **\$40,300** (a 3% decrease from last year). We ask that each family make a pledge of at least \$200. Pledge cards will be available in the upcoming weeks.

### HOUSE OF CHARITY

**Up to Date: 2/7/2021**

**No. of Families: 11**

**Parish Goal: \$40,300**

**Percentage of Goal: 6.8%**

**Amount Collected: \$2,775**

Please make your sacrificial gift to help continue the mission of the Church here in our Diocese.

### TITHE TAX STATEMENT

*If you wish to receive a statement of your 2020 tithing, please fill out this form and drop it in the offertory basket or bring it to the Rectory.*

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Tel. #: \_\_\_\_\_ Env. #: \_\_\_\_\_

## Fifth Sunday in Ordinary Time

### THE GOOD NEWS

Today's readings begin with a few verses from the book of Job. First, Job complains that his nights drag on endlessly. Then, worse yet, "My days are swifter than a weaver's shuttle; / they come to an end without hope" (Job 7:6). Not exactly encouraging, these lamentations, not when taken alone. Most of us have been there, though, and the antidote is the "good news" that Paul found so compelling that "an obligation has been imposed on me, and woe to me if I do not preach it!" (1 Corinthians 9:16). Paul felt driven to announce the gospel to as many people as possible, "to save at least some" (9:22).

This good news is the mystery of the life, death, and resurrection of Jesus Christ, who lifted Simon Peter's mother-in-law from her sickbed with a mere touch of his hand. "The whole town was gathered at the door. He cured many who were sick with various diseases, and he drove out many demons" (Mark 1:33-34)). Our woes and demons are as real as Job's, and Jesus is our savior. *Copyright © J. S. Paluch Co.*

### TODAY'S READINGS

**First Reading** - Job finds life on earth to be drudgery; he is filled with restlessness (Job 7:1-4, 6-7).

**Psalm** - Praise the Lord, who heals the brokenhearted (Psalm 147).

**Second Reading** - Woe to me if I do not preach the gospel. I have become all things to all, to save at least some (1 Corinthians 9:16-19, 22-23).

**Gospel** - Jesus cured many who were sick with various diseases (Mark 1:29-39).

*The English translation of the Psalm Responses from the Lectionary for Mass © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved.*

### READINGS FOR THE WEEK

**Monday:** Gn 1:1-19; Ps 104:1-2a, 5-6, 10, 12, 24, 35c; Mk 6:53-56

**Tuesday:** Gn 1:20 - 2:4a; Ps 8:4-9; Mk 7:1-13

**Wednesday:** Gn 2:4b-9, 15-17; Ps 104:1-2a, 27-28, 29bc-30; Mk 7:14-23

**Thursday:** Gn 2:18-25; Ps 128:1-5; Mk 7:24-30

**Friday:** Gn 3:1-8; Ps 32:1-2, 5-7; Mk 7:31-37

**Saturday:** Gn 3:9-24; Ps 90:2-6, 12-13; Mk 8:1-10

**Sunday:** Lv 13:1-2, 44-46; Ps 32:1-2, 5, 11; 1 Cor 10:31 — 11:1; Mk 1:40-45

## **Fifth Sunday in Ordinary Time**

### **TREASURES FROM OUR TRADITION**

As soon as Christmas ends, people begin planning for Easter! Originally, the source of our Paschal Triduum was but a single liturgy extending from Saturday sundown to sunrise on Easter Sunday. The two days leading up to the liturgy were days of fast, not only for the elect, but for the church preparing to baptize them. A fifth-century pope explained that the church imitated the apostles, who were in hiding with their grief from the arrest of Jesus, and therefore sacraments, even penance, were forbidden.

Inevitably, though, people wanted to come together, and so eventually a Liturgy of the Word developed for Good Friday. This was the first step toward today's shape of the Triduum, and gradually new ideas were embraced, including the veneration of the cross and a simple Communion service. Interestingly, the Word remained central, since we know that in those days the pope did not receive Communion at this liturgy, even though the faithful had that option. In the other churches of Rome, priests and people received Communion under both species. Although the custom of Communion on Good Friday took hold, it did not endure past the Middle Ages. The central liturgies of the year slowly unraveled and disappeared from parish life. Remember that there were no seminaries in those days, and books were a rare luxury. Most priests could only manage to celebrate a simple "low" Mass, and few parishes could afford the ritual books that would guide a priest through the complex forms. Holy Week remained important in private devotion, but for a time the liturgies virtually disappeared.

—Rev. James Field, Copyright © J. S. Paluch Co.

### **Stewards Pray**

**February 7, 2021 - 5th Sunday in Ordinary Time:**

"Rising very early before dawn, he left and went off to a deserted place, where he prayed...He told them, *'Let us go on to the nearby villages that I may preach there also. For this purpose, have I come.'*" - MARK 1:35, 38

In today's Gospel reading we see a perfect example of Stewardship. Jesus gives His time to do all that God wishes - healing the sick and preaching. But before He begins, Jesus makes time to be alone with God in prayer. It is through prayer, spending time with God, that we find the strength to do what He wishes us to do. Be sure to find time every day to be with God.

## **UPCOMING EVENTS & CELEBRATIONS**

### **Ash Wednesday (February 17<sup>th</sup>)**

The blessing and distribution of ashes may take place at Mass or in the context of a prayer service. Ashes are to be sprinkled onto the head of the penitent (**no thumbs or individual cotton swabs**). The priest/deacon presiding is to bless the ashes as usual and then pronounce over the gathered assembly the formula "Repent, and believe in the Gospel" or "Remember that you are dust, and to dust you shall return". The ministers will then cleanse/sanitize their hands and impose ashes without saying anything. The faithful are to be instructed how to approach the ministers and to bow slightly as the ashes are sprinkled over their head.

-----

### **TẾT – VIETNAMESE NEW YEAR 2021**

Due to the global COVID-19 pandemic outbreak, that it has no choice but to make the necessary decision to cancel the Annual Vietnamese New Year Celebration. Protecting the health and safety of our parish members are extremely our paramount. However, the Vietnamese New Year masses at 7:30AM and 10:30AM on Sunday, Feb. 14 will NOT be canceled!

\*\*\*\*\*

### **VITALity Catholic Healthcare Services**

Members of **Most Precious Blood, along with Saint Joseph Pro-Cathedral and Saint Teresa of Calcutta** are invited to sign up to participate in our **ZOOM Webinar on Thursday, Feb. 25<sup>th</sup> at 1pm**. Anyone can participate regardless of their age.

Please join us February 25, 2021 at 1 pm VITALity Catholic Healthcare Services is offering a Zoom Webinar entitled: Covid-19 Taking the Next Step – Coronavirus Vaccine VITALity will provide general vaccine information: Safety and effectiveness, New Jersey vaccine distribution sites, and tips for navigating through the often complex system to schedule your Covid-19 vaccine appointment. To register for this informative Zoom Webinar, please email your registration request to Anne Pirillo at:

Annemarie.pirillo@camdendiocese.org or call 856-583-6121. If you are not familiar with Zoom, please contact Anne to provide you with simple instructions to download the app to your computer or smart phone.

*Xin các gia đình Việt Nam cùng tham gia buổi thảo luận trên ZOOM về việc chích ngừa Covid-19 này. Giáo xứ chúng ta được chỉ định vào ngày thứ năm, 25 tháng 2 lúc 1pm. Xin đọc những hướng dẫn phần tiếng Anh ở trên.*

# CHÚA NHẬT THỨ V THƯỜNG NIÊN - 7 tháng 2, 2021

## **GOSPEL:** Mk 1:29-39

*A reading from the Holy Gospel according to Mark,  
On leaving the synagogue*

Jesus entered the house of Simon and Andrew with James and John.

Simon's mother-in-law lay sick with a fever.

They immediately told him about her.

He approached, grasped her hand, and helped her up.

Then the fever left her and she waited on them.

When it was evening, after sunset,

they brought to him all who were ill or possessed by demons.

The whole town was gathered at the door.

He cured many who were sick with various diseases, and he drove out many demons,

not permitting them to speak because they knew him.

Rising very early before dawn, he left

and went off to a deserted place, where he prayed.

Simon and those who were with him pursued him and on finding him said, "Everyone is looking for you."

He told them, "Let us go on to the nearby villages that I may preach there also.

For this purpose have I come."

So he went into their synagogues,

preaching and driving out demons throughout the whole of Galilee.

*The Gospel of the Lord.*

## **PHÚC ÂM:** Macô 1:29-39

*Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Marcô.*

Khi ấy, Chúa Giêsu ra khỏi hội đường, Người cùng với Giacôbê và Gioan đến nhà Simon và Anrê. Lúc ấy bà nhạc gia của Simon cảm sốt nằm trên giường, lập tức người ta nói cho Người biết bệnh tình của bà. Tiến lại gần, Người cầm tay bà, và nâng đỡ dậy. Bà liền khỏi cảm sốt và đi tiếp đãi các ngài.

Chiều đến, lúc mặt trời đã lặn, người ta dẫn đến Người tất cả những bệnh nhân, tất cả những người bị quỷ ám: và cả thành tụ họp trước cửa nhà. Người chữa nhiều người đau ốm những chứng bệnh khác nhau, xua trừ nhiều quỷ, và không cho chúng nói, vì chúng biết Người.

Sáng sớm tinh sương, Người chỗi dậy, ra khỏi nhà, đi đến một nơi thanh vắng và cầu nguyện tại đó. Simon và các bạn chạy đi tìm Người. Khi tìm thấy Người, các ông nói cùng Người rằng: "Mọi người đều đi tìm Thầy". Nhưng Người đáp: "Chúng ta hãy đi đến những làng, những thành lân cận, để Ta cũng rao giảng ở đó nữa". Và Người đi rao giảng trong các hội đường, trong khắp xứ Galilêa và xua trừ ma quỷ.

*Tin mừng của Chúa.*

## **ĐÁP CA CÁC THÁNH LỄ TRONG TUẦN**

### **Chúa Nhật V Thường Niên (7/2)**

**-Đáp Ca:** -Hãy chúc tụng Chúa, Đấng cứu chữa những kẻ giập nát tâm can

**-Alleluia, Alleluia:** -Chúa phán: "Chiên của Ta nghe biết tiếng Ta; Ta biết chúng và chúng theo Ta". All.

### **Thứ Hai (8/02) - Tuần V Mùa Thường Niên**

**-Đáp Ca:** -Nguyện cho Chúa hân hoan vì công cuộc của Chúa.

**-Alleluia, Alleluia:** -Chúa phán: "Thầy là đường, là sự thật và là sự sống, không ai đến được với Cha mà không qua Thầy" Alleluia.

### **Thứ Ba (9/02)**

**-Đáp Ca:** -Lạy Chúa, lạy Chúa chúng con, lạy lòng thay danh Chúa khắp nơi hoàn cầu.

**-Alleluia, Alleluia:** -Nếu ai yêu mến Thầy, thì sẽ giữ lời Thầy, và Cha Thầy sẽ yêu mến người ấy, và Chúng Ta sẽ đến và ở trong người ấy. Alleluia.

### **Thứ Tư (10/02) – Tuần V Mùa Thường Niên**

**-ĐC:** -Linh hồn tôi ơi, hãy chúc tụng Chúa.

**-Alleluia, All** -"Thầy gọi các con là bạn hữu, vì tất cả những gì Thầy đã nghe biết nơi Cha Thầy, thì Thầy đã cho các con biết" Alleluia.

### **Thứ Năm (11/02) – Lễ Tất Niên**

**-Đáp Ca:** Muôn ngàn đời Chúa vẫn trọn tình thương.

**-Alleluia.** Chúa đã làm cho tôi những điều cao cả, thật danh Người chí thánh chí tôn. Alleluia.

### **Thứ Sáu (12/02) – Lễ Tân Niên**

**-Đáp Ca:** Phúc cho những ai có tinh thần nghèo khó, vì Nước Trời là của họ.

**-Alleluia.** Lạy Chúa là Thiên Chúa Israel tổ phụ chúng tôi, Chúa đáng chúc tụng; mọi tạo vật trên trời dưới đất đều là của Chúa. – Alleluia

### **Thứ Bảy (13/02) – Tuần V Mùa Thường Niên**

**-ĐC:** -Thân lạy Chúa, Chúa là chỗ chúng con dung thân, từ đời nọ trải qua đời kia.

**-Alleluia-Alleluia!** -Ước chi hôm nay các bạn nghe tiếng Chúa, và đừng cứng lòng. Alleluia.

## KHÔNG VƯƠNG VẤN

*“Chúng ta hãy đi nơi khác, đến các làng mạc chung quanh, để Thầy còn rao giảng ở đó nữa, vì Thầy ra đi cốt để làm việc đó.” (Mc 1,38)*

**Suy niệm:** Tin Mừng hôm nay cho chúng ta thấy lịch làm việc dày đặc, không ngừng nghỉ của Chúa Giê-su. Vừa ra khỏi hội đường – chắc hẳn Ngài vừa giảng dạy ở đó – Chúa Giê-su đã đến nhà mẹ vợ ông Phê-rô và chữa bà khỏi cơn sốt. Buổi chiều, “*khi mặt trời đã lặn*” dân chúng vẫn còn xúm đen xúm đỏ trước cửa nhà, để xin được chữa lành, và vì tò mò cũng có. Chúa lại chữa lành và trừ quỷ cho họ. Nhưng đâu có bận bịu và được quần chúng hâm mộ như thế, Thầy Giê-su để mình vương vấn vì sự thành công và nổi tiếng hay nhân cơ hội đó để ‘đánh bóng tên tuổi’ để rồi sao nhãng sứ mạng chính yếu của Ngài. Đó là kết hiệp thân thiết với Chúa Cha bằng cách “*từ sáng sớm đã ra nơi thanh vắng cầu nguyện*”, và dứt áo ra đi trước sự chèo kéo của dân chúng để tiếp tục sứ mạng rao giảng Tin Mừng Nước Trời “*vì Thầy ra đi cốt để làm việc đó.*”

**Mời Ban:** Bạn có bao giờ bị kìm chân bởi những thành công của chính mình chưa? Có khi nào bạn lao vào mọi công việc tất bật để rồi bạn đánh mất sự quân bình nội tâm, một mặt không còn dành thời gian để hồi tâm cầu nguyện, kết hiệp với Chúa, mặt khác sinh lòng tự mãn trước những lời khen lao, và trở nên vô cảm nghiệt ngã với tha nhân?

**Sống Lời Chúa:** Noi gương Chúa Giê-su trung thành với việc cầu nguyện mỗi ngày dù bạn bận rộn thế nào đi nữa.

**Cầu nguyện:** *Lạy Chúa Giêsu, Chúa là mẫu mực của phục vụ và cầu nguyện. Xin cho con noi gương Chúa để tất cả những gì chúng con làm là đều nhờ ơn Chúa ban chứ không phải do sức của con. Amen.*



### TẾT NGUYÊN ĐÁN TÂN SỬU 2021

Theo luật hiện hành về đại dịch lây lan Covid-19 của thống đốc tiểu bang New Jersey và Tòa Giám Mục Camden: “KHÔNG ĐƯỢC QUY TỰ ĐÔNG

NGƯỜI”, Giáo xứ Máu Châu Báu Chúa xin thông báo: Tết năm nay Giáo xứ Máu Châu Báu sẽ KHÔNG đốt pháo hoặc tổ chức hội chợ, tiệc vui Xuân cho cộng đoàn cũng như 2 trường giáo lý và Việt ngữ như những năm trước. Chúng tôi chân thành cáo lỗi về quyết định ngoài ý muốn này. Tuy nhiên, giáo xứ sẽ cử hành 2 thánh lễ mừng năm mới Tân Sửu vào lúc 7:30AM và 10:30AM, **Chúa Nhật, ngày 14 tháng 02, 2021**. Xin mời ông bà anh chị em đến tham dự một trong hai thánh lễ này.

## THÔNG BÁO

1. Tới thứ năm (11 tháng 2) là ngày Lễ Đức Mẹ Lộ Đức, **Ngày thế giới cầu nguyện cho các bệnh nhân** và cũng là **ngày cuối năm âm lịch**. Giáo xứ Máu Châu Báu Chúa sẽ có thánh lễ Tất Niên và cầu nguyện cho những người đau ốm bệnh tật lúc **7:00PM**. Để có chút giờ riêng dâng Chúa lời tri ân cảm tạ dịp cuối năm vì Ngài đã thương cho chúng ta những ơn lành hồn xác, cha xứ sẽ đặt Mình Thánh Chúa từ ngay sau thánh lễ đến 9:00PM. Ai muốn ở lại Châu Thánh Thể, giáo xứ xin kính mời.
2. Tới thứ sáu (12 tháng 2) là ngày Tết Nguyên Đán Tân Sửu 2021. Tuy chúng ta sẽ có 2 thánh lễ mừng Xuân vào ngày Chúa Nhật (14/2), nhưng chúng ta vẫn có thánh lễ Tạ Ơn Tân Niên lúc **7:00PM** (đúng ngày). Giáo xứ xin kính mời!
3. Giáo xứ chúng ta được mời tham dự buổi thảo luận bằng tiếng Anh về sự an toàn và hiệu quả của việc chích ngừa (vaccine) Covid-19 vào lúc 1pm ngày thứ năm, 25 tháng 2 trên Zoom. Những ai muốn tham dự phải đăng ký qua email cho Annemarie.pirillo@camdendiocese.org hoặc gọi số 856-583-6121.
4. MÙA CHAY TÌNH THƯƠNG: Hàng năm chương trình Giáo Lý của giáo xứ đã khuyến khích các em học sinh và phụ huynh tham gia “**Lenten Project – Mùa Chay Tình Thương**” để giúp những nghèo và từ thiện. Năm nay vì hoàn cảnh của đại dịch Covid-19 các em phải ở nhà và học giáo lý online, nhưng “**Lenten Project – Mùa Chay Tình Thương**” vẫn thực hiện. Xin quý phụ huynh giúp lo cho các em một hộp đựng tiền để các em thực hiện chương trình bác ái này.
5. Bắt đầu từ thứ tư ngày 24 tháng 2 cho đến hết Mùa Chay, tất cả các nhà thờ trong giáo phận Camden sẽ mở cửa lúc **7:00PM** và các cha sẽ ngồi tòa giải tội để ai muốn đến xưng tội ở bất cứ nhà thờ nào cũng sẽ được lãnh nhận ơn hòa giải.
6. Ngày 11 tháng 3, giáo xứ sẽ bắt đầu làm tuần cửu nhật (9 ngày) kính Thánh Cả Giuse. Ngày 19 tháng 3, giáo xứ sẽ có thánh lễ kính trọng Thánh Cả Giuse để được hưởng ơn Toàn Xá trong năm thánh của Ngài.

### QUỸ BÁC ÁI TÒA GIÁM MỤC NĂM 2021

**Tính tới ngày: 6/2/2021**

**Số tiền phải đóng: \$40,300**

**Số tiền đã đóng được: \$2,775.00** từ 11 gia đình.

**Phần trăm đã đóng được: 6.8%**

*Xin mỗi gia đình đóng góp \$200 hoặc tùy khả năng*

## Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049  
Tel. (856) 784-2858

-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại, trám  
răng bị mẻ, trị tủy răng và nước rửa, lấy gân  
máu, làm răng giả.

-Nhận bảo hiểm và credit cards.

-Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.



# KAY & JAY Realty

COMMERCIAL & RESIDENTIAL

## MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG

**856-858-3200**

## Văn Phòng Luật Sư - Attorney

**Matthew F. Alivernini**

Chuyên lo mọi dịch vụ về  
pháp lý và di trú. Có thông  
dịch viên tiếng Việt giúp đỡ.



1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077  
Tel. (856) 829-8010 Fax. (856) 829-9079



## VIETNAMESE RESTAURANT

Đầy đủ các món ăn Việt Nam  
Mở cửa 7 ngày (Open 7 days): 10AM - 10PM  
5201 Route 38 West - Pennsauken, NJ 08109  
Tel: (856) 324-0838

## Nhà Quàn-Funeral Homes



Enrico T. Caruso, Jr., Executive Director  
NJ Lic.No. 3216 / PA Lic.No. FD-013656-E

**PENNSAUKEN** CAMDEN  
6600 Browning Rd. 3425 River Rd.  
(856) 665-0150 (856) 963-5355



130 E. Black Horse Pike #308  
Audubon, NJ 08106  
(856) 432-6862 hoặc 6863  
Phoasia1@gmail.com



## Wins HVAC Heating & Air Conditioning

Please Call:  
Xin liên lạc:  
**(215) 760-3029**

## CÔNG TY MUA BÁN NHÀ CỬA VÀ TÀI TRỢ ĐỊA ỐC

### Julie Nhung Đinh

Cell: (856) 952-4615  
Bus. (856) 665-1234  
Fax: (856) 910-9780



**NHÀ THUỐC TÂY LAN**  
\*GIAO THUỐC ĐẾN TẬN NHÀ  
\*CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG  
BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC  
PHONE: 856-662-2700 \* FAX: 856-662-8100  
5521 Westfield Ave. \* Pennsauken, NJ 08110



## PENN MONUMENTS CHUYÊN LÀM MỘ BIA

- \* Caters to local community and surrounding areas
- \* Quality stones
- \* Competitive prices
- \* Phục vụ cộng đồng người Việt
- \* Mộ bia chất lượng cao
- \* Bảo đảm giá rẻ hơn mọi nơi

Xin liên lạc: **Brian Creitz**  
5451 Rt. 38 - Pennsauken, NJ 08109  
Office: (800) 966-6863  
Cell: (609) 685-2134



\*Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà,  
nhân thọ, thương mại.  
\* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm, uy

**Sean Vũ** tín, giá cả phải chăng.

Điện Thoại: (856) 795-0069  
512 Haddonfield Rd. Ste. 5., Cherry Hill, NJ 08002  
Điện Thoại: (609) 895-8450  
2681 Main St., Lawrenceville, NJ 08648

## Pennsauken Auto Body

- \*Liên lạc bảo hiểm để mượn xe
  - \*Sửa/sơn xe và mua/bán xe cũ
  - \*Kéo xe miễn phí
  - \*Tận tâm, Uy tín
  - \*Giá cả phải chăng
- 220 N. 38<sup>th</sup> St., Camden, NJ 08105



**Anthony Tùng Ngô**  
Điện Thoại: (856) 906-8333

## VĂN PHÒNG KHAI THUẾ

**NGUYỄN TỪ THIÊN, CFE, CPA, PC**

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANT - CERTIFIED FRAUD EXAMINER

| Lansdale                                                                              | South Philadelphia                                                                          | North East Philadelphia                                                                     | New Jersey                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1989 Armstrong Dr.<br>Lansdale, PA 19446<br>Tel. (215) 699-0431<br>Fax (215) 699-3173 | 1911 S. Broad Street<br>Philadelphia, PA 19148<br>Tel. (215) 334-4272<br>Fax (215) 462-0493 | 6708 Rising Sun Ave.<br>Philadelphia, PA 19111<br>Tel. (215) 722-6431<br>Fax (215) 722-6352 | 6024 Westfield Ave.<br>Pennsauken, NJ 08110<br>Tel. (856) 488-8358<br>Fax (856) 488-8267 |

Visit us!

[www.taxCPA4u.com](http://www.taxCPA4u.com)